

# Old French

**OLD FRENCH** — (9th-13th centuries) includes the two branches of the French language, that of the north of Gaul, which became *langue d'oïl*, and that of the south, *langue d'oc*. The first written example of Old French dates from the ***Sermon of Strasbourg (842)***. Then, old French spread into Europe as a literary language, knowing its first splendor with the *chansons de gestes* of the tenth century, when Old French was already being taught in neighboring countries, especially in Germany. Then, in the 11th-14th centuries, Anglo-Norman was the dominant language of English administration, and Old French was also used as a 'lingua franca' by Crusaders in the Levant countries. This glossary gives the Old French form (mostly Anglo-Norman) with its modern French equivalent.

Abbet (abbé)	Beivre (boire)	Conil (= lapin)
Able (habile ; capable)	Belloche (prunelle)	Coroune (couronne)
Accoillir (accueillir)	Beneïçon du manger (bénédicite)	Costet (côté)
Aels (aïeux)	Bevre (bièvre = castor)	Cote (espèce de tunique)
Aib (bonnes manières)	Bourgeois (bourgeois)	Coue (queue)
A las (hélas)	Brif (finesse, talent, panache)	Coulpe (faute)
Amistet (amitié)	Buket (seau)	Courre (courir)
Amorous (amoureux)	Calendier (calendrier)	Courteis (courtois)
Ancestre (ancêtre)	Carante (quarante)	Cousturiere (couturière)
Andier (landier)	Carogne (charogne)	Covert (couvert)
Anel (anneau)	Castel (château ou ville fortifiée)	Criket (criquet)
Ante (tante)	Catepelouse (=chattepelouse ; chenille)	Croiserie (croisade)
Anuit (ce soir)	Catre (quatre)	Croissir (casser ; grincer ; rompre)
Auborne (blond cendré)	Cendal (étoffe de soie)	Croker (croquer)
Aulter (autel)	Chaceour (chasseur ; cheval de chasse)	Cronikour (chroniqueur ; historien)
Avou (aveu)	Chainse (tunique)	Damage (dommage)
Bachelier (jeune homme quelconque ; universitaire débutant)	Changeon/chanjon (enfant substitué)	Dance (danse)
Barge (barque)	Chef (= tête)	De bone aire (débonnaire)
Barguigner (marchander longuement)	Cherise (cerise)	Defence (défense)
Basir (mourir ; disparaître)	Chiminee (cheminée)	Defors (dehors)
Basse none (six heures du soir)	Chouan (chat-huant)	Delit (joie)
Bastir (bâtir)	Cimbale (cymbale)	Deliter, se (se réjouir)
Baud (plein d'ardeur joyeuse ; hardi jusqu'à la présomption)	Claker (claquer)	Departie (départ)
Baudir (encourager ; enhardir)	Cler (clair)	Descovrir (découvrir)
Bauldrik (ceinture)	Coi (calme)	Descrivre (décrire)
Bec (abeille)	Colour (couleur)	Desfaillir (défaillir)
Bek (bec)	Communaultet (communauté)	Destre, au (à droite)
Beivrage (breuvage)	Compaing (compagnon)	Destrier (cheval de guerre)
		Deus (deux)
		Deusieme (deuxième)
		Doit (doigt)
		Dous/douce (doux/douce)
		Drue (amante)

Dumet (duvet)	Estudie (étude)	Hure, a (voir « huron »)
Enke (encre)	Eveske (évêque)	Huron (« home a hure » ou chevelure ébouriffée)
Enemi (ennemi)	Ewe (eau)	Huy (aujourd'hui)
Engleis (anglais)	Fauls/faulse (faux/fausse)	Ireis (Irlandais)
Engleterre (Angleterre)	Feid (la foi)	Isnel (agile ; rapide)
Enseignour (enseignant)	Feide (vengeance privée)	Ja (déjà)
Ensorcer (ensorceller)	Feire (foire)	Joli (joyeux)
Enticement (instigation)	Feste (fête)	Juel (joyau ; bijou)
Entranset (entre la vie et la mort)	Fevre (fièvre)	Juerie (juiverie)
Entre-temps (pendant ce temps)	Fit (bien fait ; avenant)	Kenet (chien, diminutif)
Errer (voyager)	Fiz (fils)	Kenil (chenil)
Escharni (injuré)	Floute (flûte)	Knif (canif)
Eschekier (échiquier)	Foille (feuille)	Labour (labour/travail)
Eschirer (déchirer)	Fol (fou)	Lande (pays boisé ; clairière ; plaine ; pâturage)
Escoce (Écosse)	Folc/fouc/fulc/foulc (peuple ; foule ; multitude)	Larcin (voleur)
Escoceis (écossais)	Forain (étranger ; de l'extérieur)	Lavandiere (blanchisseuse)
Escole (école)	Forbourg (faubourg)	Leisir (loisir)
Escot (un Écossais)	Forest (forêt)	Levre (lièvre)
Escrivre (écrire)	Forsenet (forcené)	Livel (niveau)
Escuele (écuelle)	Fouail (combustible)	Lou (loup)
Esperit (esprit)	Fres/fresche (frais/fraîche)	Maiour (maire)
Espringale (grosse arbalète à treuil, montée sur un chariot)	Frestel (frétèle)	Maldit (maudit)
Espringuer (sauter)	Gaber (plaisanter)	Manere (manière)
Espuiset (épuisé)	Gaiolier (geôlier)	Mantel (manteau)
Esquireul (écureuil)	Gambe (jambe)	Mareschal (maréchal ferrant ; chef des écuries)
Essample (exemple)	Gardin (jardin)	Market (marché)
Essele (aisselle)	Garret (jarret)	Maugre (malgré)
Estantk (étang)	Gehene (gêne)	Medecine (médicament)
Estat (état)	Goudale (bière)	Mesle-pesle (pêle-mêle)
Estendue (étendue)	Goune (robe longue)	Merchant (marchand)
Estet (été)	Grec/greke (grec/grecque)	Merveillous (merveilleux)
Estoile (étoile)	Gyu/gyue (juif/juive)	Mes (mets)
Estonet (étonné)	Harneis (harnais)	Meschance (malchance)
Estor (assaut)	Haulberc (haubert = cotte de maille)	Meschief (dommage)
Estormir (assaillir)	Heaulme (heaume ; casque)	Mesfiant (méfiant)
Estranger (étranger)	Home (homme)	Mesnage (ménage)
Estreit (étroit)	Honeste (honnête)	Mestre (maître)
Estrif (querelle ; combat)	Hros (= rosse ; haquenée)	Mestrise (maîtriser)
Estriver (se quereller ; combattre ; se débattre)	Hrossin (= roncin ; cheval de tous usages)	Monstrer (montrer)
		Morsel (morceau)

Moult (= beaucoup ; très)	Precious (précieux)	Sire (= <i>dan</i> ; l'équivalent de « monsieur », à un noble ou à un bourgeois)
Murdre (meurtre)	Preie (proie)	Sis (six)
Murdrier (meurtrier)	Preyere (prière)	Sojourn (séjour)
Murdrir (meurtrir)	Prime (6 heures du matin)	Sol (seul)
Muser (passer son temps)	Primerose (primevère)	Sol (sou)
Navie (flotte)	Prud'home (homme éminent par droiture, loyauté, sagesse)	Sorcerie (sorcellerie)
Nice (niais)	Quarriere (carrière de pierre)	Souffrance (patience)
Noise (bruit)	Quelle (couette)	Souffrant (qui supporte courageusement)
Nombrous (nombreux)	Ranson (rédemption ; rançon)	Souffrir, s'en (prendre patience, se résigner à)
Noreis (normand)	Reaulme (royaume)	Soulas (repos ; aide ; confort)
Nostre (notre)	Recoillir (recueillir)	Succourre (secourir)
Novel (nouveau)	Recreant (lâche)	Succours (secours)
Nuble (brume)	Remember (remémorer)	Surcot (vêtement de dessus)
Nublesse (amas de nuages ou de brumes)	Remors (remords)	Tabour (tambour)
Odour (odeur)	Repair (retour)	Tesmoign (témoin)
Oïl (oui)	Rigour (rigueur)	Tierce (9 heures du matin)
Oïsel (oiseau)	Riote (querelle)	Tiretaine (sorte de droguet, drap tissé grossièrement, moitié laine, moitié fil)
Ostriche (Autriche)	Rivere (rivière)	Tistresse (tisserand, femme)
Ovrir (ouvrir)	Rober (dérober ; voler)	Touaille (serviette ; voile)
Paine (peine)	Roberie (vol)	Treis (trois)
Pais (paix)	Rous/rousse (roux/rousse)	Trenchant (tranchant)
Palefrey (palefroi ; cheval de parade)	Roy (roi)	Tresbucher (trébucher)
Panel (panneau)	Royaultet (royauté)	Tricheour (imposteur)
Parfit (parfait)	Ruissel (ruisseau)	Uit (huit)
Parcenaire (partenaire ; complice ; compère)	Saintuaire (sanctuaire)	Uller (hurler)
Passementiere (fabricante de dentelles)	Saisne (Saxon)	Unicorne (licorne)
Peis (poisson)	Saulmon (saumon)	Valet (jeune homme ; jeune noble)
Perdris (perdrix)	Saulterele (sauterelle)	Venison (venaison)
Pescheour (pêcheur)	Saulvetet (sécurité ; salut)	Veray (vrai)
Pechet (péché)	Seculaire (du siècle, mondain)	Verm (ver)
Pleder (plaider)	Seisir (saisir)	Vessele (vaisselle)
Plesir ( <i>infinif</i> plaire ; <i>substantif</i> plaisir)	Senestre, au (à gauche)	Visconte (vicomte)
Plesant (plesir = plaisir)	Sergent (serviteur ; homme d'armes non noble)	Vouleur (vouloir)
Pome (pomme)	Seson (saison)	
Porc-epin (porc-épic)	Set (sept)	
Postel (poteau)	Sigle (voile de navire)	
Poueir (pouvoir)	Sigler (naviguer)	
Povre ; povertet (pauvre)		
Practiker (pratiquer)		

Wagner (gagner)  
Waire (guère)  
Waiter (guetter)  
Walant (galant)  
Waleis (Gallois)  
Waloper (galoper)  
Warantir (garantir)  
Warder (garder)  
Warderobe (garderobe)  
Wardien (gardien)  
Ware (*int.* gare ; crier gare)

Warene (garenne)  
Warir (guérir)  
Warison (guérison)  
Warnison (garnison)  
Waroul (lou-garou)  
Waste (dévastée ; ruinée)  
Waster (gaspiller ; gâter)  
Waule (Gaule)  
Wauleis (gaulois)  
Wault (*gault* = bois)

Weredon (prix;  
récompense)  
Weredoner (récompenser)  
Werre (guerre)  
West (ouest)  
Wier (guider)  
Wile (ruse; fraude)  
Wimple (guimpe)  
Wisarme (guisarme)  
Wise (guise)  
Woupil (goupil)